

# LA TRAVERSE



ASSOCIATION  
Maison de quartier  
**des Pâquis**

Le Onze • La Traverse • Château-Bruyant

**t** La Traverse

## Bienvenue à la salle de spectacles *La Traverse*, située au 11 rue du Môle!

Nous proposons tout au long de l'année un programme varié de spectacles tels que du théâtre, de la danse, des concerts, des projections de films, des conférences, des expositions et, d'une manière générale, tous les arts de la scène. Dans le cadre de l'organisation et du déroulement des événements, nous intégrons les jeunes du quartier par des petits jobs.

Notre politique d'animation vise à accueillir tant des spectacles d'artistes que des projets socioculturels d'habitant·es ou d'associations du quartier ainsi que des projets comportant une démarche participative importante.

Si vous souhaitez proposer un événement, contactez-nous par téléphone au 022 909 88 93/94 pour un rendez-vous ou par e-mail à l'adresse [mq.paquis@fase.ch](mailto:mq.paquis@fase.ch)

La salle peut accueillir 80 à 250 personnes, selon l'événement. Elle comprend un bar, des loges, des gradins, des tables, des chaises et des sanitaires. La Maison de Quartier met à disposition l'équipement technique nécessaire (son et lumière), offre un accompagnement pour toutes les questions de mise en place technique et logistique, ainsi qu'un accueil et un encadrement pour le bon déroulement de l'événement.

De plus, la Maison de Quartier verse une subvention pour couvrir une partie des frais de production de l'événement (cachet d'artiste, publicité, service de sécurité, personnel au bar, etc.). La salle est accessible aux personnes avec une mobilité réduite.

**LES MEMBRES DE L'ASSOCIATION BÉNÉFICIENT TOUT AU LONG DE L'ANNÉE D'UN TARIF PRÉFÉRENTIEL À LA TRAVERSE.**

Renseignements sur notre site internet [www.mqpaquis.ch](http://www.mqpaquis.ch)



**La Traverse**

Le Onze

11 rue du Môle

1201 Genève

T: 022 909 88 93/94

**PRIX:**

**Plein tarif**

**Tarif réduit**

(étudiant·es, chômage,  
AVS / AI)

**Carte 20 ans/20 francs**

**Tarif membres**

**RÉSERVATION:**

[www.mqpaquis.ch/  
reservations-traverse](http://www.mqpaquis.ch/reservations-traverse)

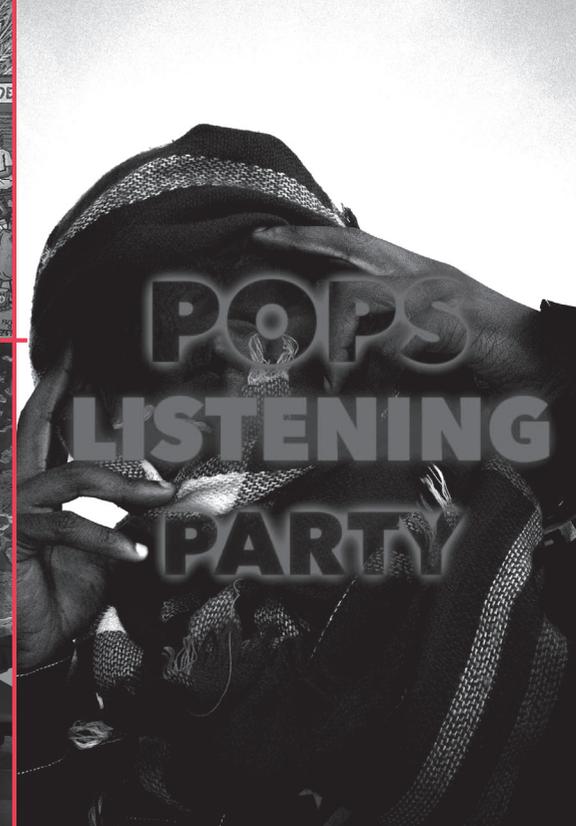
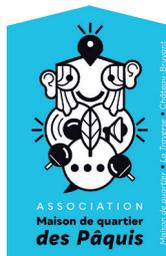
**CATÉGORIES:**

Danse

Concert

Théâtre

Tout public



## LE BERCEAU

Par la Compagnie Fine

Tout public, dès 13 ans

**Du 6 au 13 octobre 2022**, 20h

Lundi relâche, dimanche 17h

C'est trois humains qui regardent la petite fille dormir. Ils cherchent comment appeler ce bébé, et chaque prénom lui donne une teinte trop vive, un horizon trop défini. Ils la regardent vivre ; imaginent ce qu'elle aurait vécu, en naissant ailleurs, avant, et l'imaginent aujourd'hui, au futur. Ils lui racontent la femme qui dort en elle en lui parlant du monde.

C'est l'histoire d'une transmission. En visitant l'histoire, le spectacle éclaire notre responsabilité dans l'évolution du statut féminin, de la place de la femme (et donc de l'homme), et la perception de la féminité. Par les moyens du récit, du chant, du jeu et de



la musique, en allant chercher l'histoire des femmes, dans un temps ancien, les artistes veulent rappeler la fragilité des droits féminins.

Durée: 70 min | Prix: 20.- | 18.- | 15.- | 10.-

Jeu: Delphine Polet, Blandine Robin, Florian Polet

Mise en scène: Julie Binot

Construction: Yann Loïc Bourgeois

## PAR LA FENÊTRE OU PAS

Par la Cie Mosaïque

Théâtre

**Du 4 au 6 et du 9 au 12 novembre 2022**, 20h, dimanche 18h

Prenez un train qui n'arrivera jamais à destination; Six personnages toqués en quête de renommée, de reconnaissance, de famille, d'absolution, d'identité et de liberté ; ajoutez-y un contrôleur incontrôlé en quête de paix et vous voilà parti·es pour un voyage à destination de Venise où les masques vont tomber.

Dans ce huis-clos aux confins de l'absurde, la destination importe peu. C'est le voyage qui a de l'importance, comme



un voyage initiatique et d'introspection personnelle qui pourrait s'avérer n'être qu'une sorte de purgatoire où chacun doit expier ses erreurs.

Ces personnages vont nous montrer qu'ils ne sont au fond que le reflet d'une société nourrie par le vide, les frustrations, le manque d'écoute et de communication, et que nous sommes toutes et tous concerné·es de près ou de loin, par les troubles et les questionnements de ces voyageurs.

Durée : 90 min | Prix: 20.- | 18.- | 15.- | 10.-

Jeu: Albito Bua, Anastasia de Franchi, Daniela de la Hoz, Nahed Ghezraoui, Karine Gremaud Mettraux, Pauline Meyer, Mauro Paoluzzi  
Mise en scène: Giusi Sillitti  
Assistante plateau: Pauline Meyer  
Création lumières: Danielle Milovic  
Régie lumières: Furio Longhi  
Création sonore: Laurent Churet  
Régie son-vidéo: en cours  
Création vidéo: Robert Nortik  
Décors: Mary Villars Tonicello, Mauro Paoluzzi  
Costumes, accessoires: Mary Villars Tonicello  
Maquillages: Mia Vranes  
Affiche: Alice Villars

## LES AVENTURES DE FENOUILHÉRO

Par la Compagnie Zikids

Tout public, dès 6 ans

**Les 10, 11, 14, 17 et 18 décembre 2022**

**10 et 17:** 17h **11 et 18:** 11h et 16h **14:** 15h

Fenouilhéro, un jeune fenouil raillé par Pat la patate et Tom la tomate, reçoit un étrange appel. Ni une ni deux, il grimpe sur le dos de sa Sauterelle et en route !

Au fur et à mesure des aventures rocambolesques qu'il vivra avec ses amis, il prendra conscience que lorsqu'on s'aime pour ce qu'on est, on aime les autres pour ce qu'ils sont.

Dans leurs spectacles, la Compagnie Zikids invite enfants et adultes à voyager dans un monde imaginaire, fantaisiste et toujours poétique. En jouant avec les mots, leur travail artistique met l'accent sur la langue, le son et le rythme.



Durée: 45 min. | Prix: tarif unique : 10.-

Un spectacle écrit par Suzanne Forsell.  
Distribution: Steven Matthews, Mathilde Soutter et Suzanne Forsell  
Mise en scène: Julie Burnier  
Scénographie: Valeria Pacchiani  
Lumières: David Kretonic  
Costumes: Anna Pacchiani  
Paroles et musique: Suzanne Forsell

## VIES PARTAGÉES SUR SCÈNE

Par l'Association Dance with me

Tout public

Les 21 et 22 janvier 2023, 20h,  
dimanche 17h

Dance with me est une association qui promeut le bien-être des individus le bien-être des individus en encourageant, via des médiums culturels, le dialogue et une vie en commun harmonieuse. Son objectif est donc de développer les capacités créatives inhérentes à chacun·e et d'encourager le désir de contribuer à la vie en société. Dans «Vies partagées sur scène», nous nous rencontrons pour dialoguer, nous confronter, nous découvrir et créer à partir de nos parcours



de vie. Nous vous invitons à participer à notre performance interactive née de l'intention de créer un espace de rencontre avec le public.

Durée: 1h | Prix: Chapeau à la sortie

## C'EST MERVIEILLEUX!

Par l'Association Arcodis

Théâtre, dès 12 ans

Du 1<sup>er</sup> au 5 février 2023, 20h,  
dimanche 17h

Un spectacle sur la vieillesse...est-ce bien raisonnable ??? C'est comment être « vieux », « vieille » dans un monde où le jeunisme semble l'unique option ? C'est comment dans la vraie vie ? Oh ! après tout... Et si c'était merveilleux ? heu...Merveilleux ! C'est merveilleux ! Un petit inventaire non exhaustif des idées reçues à l'obsolescence programmée. Une sorte d'impromptu sur la vieillesse, tour à tour joyeux, grave, bienveillant, ironique et grinçant parfois !

Durée: 50 min. | Prix: 15.- | 10.- | 8.-

Textes d'après Jean-Marie Fournier: «Mon dernier cheveu noir avec quelques conseils aux anciens jeunes »



Mise en scène et jeu: Clara Brancorsini et José Ponce

Musique et piano: Mathis Calzetta

Visuel: Elise Gaud de Buck

Réservations: laviealenvers2023@gmail.com

Téléphone: 076 348 60 70

Concert

## CONCERT DES ÉLÈVES DE MUSIQUE

de la MQ des Pâquis

12 février 2023, dès 16h30

Réuni-es sur scène, les élèves enfants et adultes expérimentent le jeu en groupe après avoir travaillé des morceaux en cours individuels.

Chant, piano, batterie, guitare, basse, saxophones, sur un répertoire de classiques (et moins classiques) rock, jazz, pop, funk et blues.

Durée: 2h | Entrée libre



Enseignant-es : Chris Drew, Andrew Flückiger, Christian Kleiner, Diana Granda, Aina Rakotobe, Alexandre Rodrigues

## ALLUMETTE

Par la Cie Bis

Les tout petits, 0 à 4 ans

Du 16 au 19 février 2023, 9h30 et 16h  
à Château-Bruyant

"Allumette" est une performance musicale qui invite les enfants à sentir, bouger, jouer, se reposer, regarder et écouter librement. Elisabeth et Lucas Duclaux-Loras dialoguent avec les tout petits à travers des berceuses venant du monde entier, de rythmes et de textures, afin de créer une véritable expérience d'écoute à travers tous les sens.

Durée : 30 min. | Prix : 12.- | 10.- | 8.-

Concept, mise en scène, flûte, chant:

Elisabeth de Merode

Percussions: Lucas Duclaux-Loras

Spécialiste de la petite enfance:

Catherine Giacobino

Aide à la scénographie: Olivia Boa

Oeil extérieur à la conceptualisation et la mise

en scène: Julie Kazuko Rahir



Concert

**POPS LISTENING PARTY**

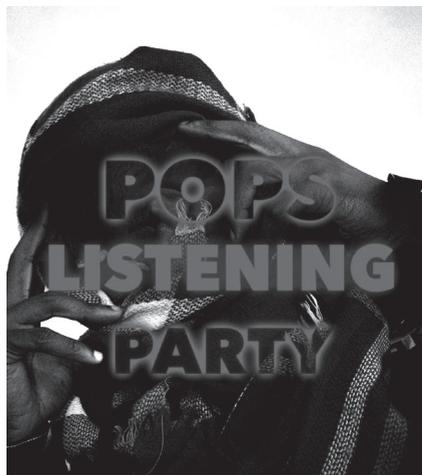
Par l'Association Captain

**18 février 2023**, début du concert 20h  
Sur invitation et bouche à oreille

Concert vernissage.

Après trois ans de travail collaboratif avec différent-es artistes genevois-es, Pops propose de monter sur scène pour partager le fruit de son travail musical dans un esprit intime et chaleureux.

Création lumière: Noah Kreil

**PROPRE EN ORDRE**

Par la Compagnie Saudade

Théâtre, dès 12 ans

**Du 7 au 12 mars 2023**, 20h,  
dimanche 17h

L'émission-spectacle qui balaie les clichés!

La Compagnie de théâtre et musique Saudade présente son nouveau spectacle, un concept original centré autour d'un journal télévisé théâtral, humoristique et participatif, pour raconter l'histoire du droit de vote pour les femmes en Suisse.

Sur scène, une troupe répète un spectacle dans un décor de plateau télé qui accueillera une présentatrice et des invité-es pour témoigner, débattre et rendre hommage aux actrices et acteurs majeur-es de cette lutte de plus d'un siècle pour accéder au droit de vote et d'éligibilité.



Le public sera invité à participer à des « reportages sur le terrain » ou des micro-trottoirs afin d'encourager, de manière métaphorique, l'initiative citoyenne et la démocratie participative.

Durée: 1h15 | Prix: 18.- | 15.- | 12.- | 10.-

Distribution: Cinzia Corda, Cathy Stalder, Océane Wagner

Théâtre

**CONTRE TOUTE ATTENTE**

Par la Cie Apsara

**Du 29 mars au 2 avril 2023**, mercredi, jeudi et samedi à 20h, vendredi à 19h, dimanche à 17h

Retenus malgré eux dans une zone de transit d'un aéroport international, trois comédiens en tournée sont confrontés à l'attente et à l'incertitude : Pourront-ils continuer leur voyage ? Leur vie est-elle en danger ? The show must go on mais à quel prix ? Jusqu'où sont-ils prêts à aller pour respecter leur engagement ?

Ils doivent accepter leurs craintes, leur passé et décider de la suite de leur périple. C'est l'occasion pour eux de se remémorer leurs aventures et les raisons qui les ont poussés à embrasser cette profession.

Entre rires et révoltes, amitié et colère, ces trois personnages nous rendent témoins d'un engagement et d'un quotidien qui font d'un artiste, avant tout, un être humain avec ses grandeurs et ses fragilités.



Durée: 1h | Prix : 20.- | 15.- | 12.-

Production: Compagnie Apsara  
Texte original: Miguel Fernandez-V.  
Conception et mise en scène: Silvia Barreiros  
Jeu: Dimitri Anzules, Patrick Brunet, Deborah Etienne

## Théâtre

## LA VALSE DU HASARD

de la Cie Algorithmme

**25 avril au 7 mai 2023**, 20h, dimanche 17h, relâche le 1<sup>er</sup> mai

« Pourquoi recevrait-on dans l'au-delà des réponses moins absurdes que celles d'ici-bas ? Dans *La Valse du hasard*, la Femme joue sa vie éternelle au purgatoire. Elle raconte ce qu'elle tient pour des événements. Impossible de comprendre pour quelles raisons elle est bien ou mal notée par le fondé de pouvoir de Dieu : l'Ange. Ce dernier applique peut-être le principe psychanalytique selon lequel rien n'est insignifiant dans le babil humain ». (4<sup>ème</sup> de couverture, *La Valse du Hasard*, Ed. Actes Sud-Papiers, 1986)



Durée : 1h20 | Prix : 20.- | 15.- | 12.-

De Victor Haïm  
Jeu : Sylvie Mercier, Michel Cavagna  
Mise en scène : Sandra Heyn  
Scénographie : Daniela Odermatt  
Univers sonore : Benjamin Sutter  
Lumières : János Horvath

## EXTRAVADANZA! 2023

Par l'Association Akhtar

## Danse

**Les 9, 10 et 11 juin 2023**

**9:** 19h30-21h **10:** 18h30-21h **11:** 16h-17h30

L'association Akhtar se réjouit de retrouver les artistes et le public genevois dans le cadre de sa 4<sup>e</sup> édition du festival Extravadanza! pour un weekend de partage culturel.

Ce dernier sera structuré autour de stages et de représentations de danse dans des styles variés.

**Vendredi 9 juin:** Gala Oriental | Les artistes romands vous invitent à découvrir les danses d'Orient

**Samedi 10 juin:** Grand Gala | Tour du monde dansé



**Dimanche 11 juin:** Gala Kids | Compte dansé pour petits et grands.

**Samedi 10 et dimanche 11 juin:** Stages découvertes des styles de danse présentés au Grand Gala.

Durée: 90 à 150 min., entracte inclus | Prix: Chapeau à la sortie

## Concert

**17 juin 2023**, dès 18h jusqu'à 2h

Soirée de soutien au Centre culturel Les Bambous à Bobo-Dioulasso. Spectacle de danse, stands d'artisanat et repas burkinabè de 18h30 à 20h30 à la rue du Môle 11.

L'association Nyogonben Suisse (Nyogonben signifie en dioula «être ensemble»), qui soutient le Centre culturel Les Bambous à Bobo-Dioulasso au Burkina Faso, organise une soirée festive en collaboration avec la Maison de Quartier des Pâquis et le soutien d'artistes burkinabè et d'ailleurs (concerts et Dj).

Le Centre culturel Les Bambous de Bobo-Dioulasso est un centre dynamique qui organise des spectacles chaque week-end. Actuellement le centre se trouve dans une situation précaire étant donné la conjoncture économique, sanitaire et sécuritaire difficile au Burkina Faso et le manque de financements.

## BAL POUSSIÈRE DES BAMBOUS

Par l'Association Nyogonben Suisse



L'association Nyogonben Suisse, qui compte une cinquantaine de membres, se mobilise pour le soutenir. Programmation en cours.

Prix: 15.- | 10.-

Danse

## THE SHOW

Par l'Association Hobistudio

**Les 24 et 25 juin 2023, 16h**

L'Association Hobistudio est fière de vous présenter leur spectacle de fin d'année. Ce 3<sup>ème</sup> show marque la fin d'un cycle et laisse place à un nouveau chapitre de leur histoire.

Accompagnés de différents groupes de danse venus de toute la Suisse, leurs élèves performeront les chorégraphies apprises durant l'année ainsi que des covers et bien d'autres surprises.

Hobistudio est une association sans but lucratif née à Genève en 2019 donnant des cours de danse KPOP (musique coréenne) adaptés pour tous les niveaux dès 12 ans.

Durée: 2h | Prix: 5.- | Gratuit pour les - de 10 ans



# PÂKINO

Géré par un collectif d'associations des Pâquis, le ciné-club propose des projections à toutes et tous dans le but de se rencontrer, d'échanger et de partager des moments conviviaux. Les projections sont gratuites, précédées d'un apéritif et suivies d'un repas à prix libre. Ouverture des portes à 19h00.

**Cette nouvelle saison est de retour dans notre salle de spectacles la Traverse, 11 rue du Môle.**



**Ciné-Club PâKino**

**Contact:**

[info@mqaquis.ch](mailto:info@mqaquis.ch)

**Informations:**

[www.pakino.ch](http://www.pakino.ch)

**Facebook et Instagram:**

PâKino

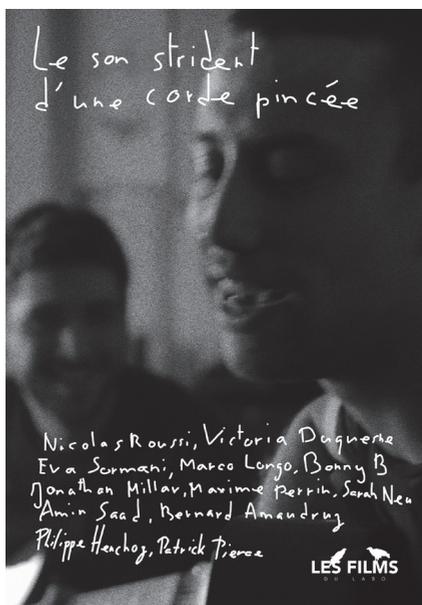
Projections ouvertes à  
toutes et à tous

## LE SON STRIDENT D'UNE CORDE PINCÉE, d'Amin Saad (2022)

**21 septembre 2022**, 19h30

La Traverse | par le collectif Les films du Labo

Nicolas, un jeune musicien réservé, essaie tant bien que mal de vivre de sa musique avec son groupe. Taraudé par ses problèmes cardiaques dus à son alcoolisme, il arrive à s'émanciper de sa condition en se réfugiant dans sa plus grande passion, le Blues. Son quotidien va subitement changer quand le batteur de son groupe leur déniche un contrat pour enregistrer un album.



## LE BANQUIER DES HUMBLÉS de Amirul Arham

**19 octobre 2022**, 19h30

La Traverse | par l'Association SBCA

Le professeur Muhammad Yunus, économiste bangladais, a créé une banque pour prêter aux pauvres, en priorité aux femmes, pour leur redonner courage et les soutenir vers une vie meilleure, que ce soit dans le domaine de l'Éducation, de la Santé ou de l'Environnement. Ce film se propose de raconter l'histoire du microcrédit et de la Grameen Bank, une banque pour les pauvres de la planète. Projection en présence du réalisateur (VOSTFR).



## PROJECTIONS DE COURTS MÉTRAGES PALESTINIENS

**16 novembre 2022**, 19h30

La Traverse | par le collectif Palestine: Filmer c'est exister (PFC'E)

Une projection de sept courts métrages pour donner la place au regard, à la créativité, à l'imagination, à l'humour, aux convictions et aux espoirs des cinéastes palestiniens de Cisjordanie, de Gaza et des pays d'exil qui les ont accueilli-es. House, de Ahmad Saleh (2012) ; Past Tense Continuous, de Dima Hourani (2014); The Living of the Pigeons, de Baha Abu Shanab (2015); Sard, de Zeina Ramadan (2019); Obaida, de Defence for Children International - Palestine (2019); Ambiance, de Wisam Al Jafari (2019);



The Chair, de Laïla Abbas (2017). Trois moments de discussions seront proposés entre les films sur les thèmes de la Nakba, l'occupation, la colonisation, le blocus et la prison. Projection en VOSTR.

## LA SALAMANDRE, d'Alain Tanner (1971)

**21 décembre 2022**, 19h30

La Traverse | par l'Association SURVAP

Pour les besoins d'un scénario, un journaliste volubile et un écrivain bougon veulent en savoir plus sur Rosemonde, l'héroïne d'un fait divers, accusée de tentative de meurtre sur son oncle. Ils découvrent une jeune femme, insaisissable et rebelle, poursuivant une quête libertaire maladroite, et fuyant la routine et l'oppression d'un monde trop monotone... Film phare réalisé avec de faibles moyens techniques (16mm, son direct), *La Salamandre* connaît un succès international peu commun pour



un film helvète – plus de deux millions de spectateur·trices dans le monde, et signale l'essor du Nouveau cinéma suisse. « Une œuvre qui s'avance à pas feutrés pour stigmatiser l'indifférence et le mépris de l'homme, et affirmer aussi la nécessaire part du rêve » (Louis Marcorelles, Le Monde).

**SOLEILS**, d'Olivier Delahaye & Dani Kouyaté (2012)**25 janvier 2023**, 19h30

La Traverse | par l'Association Arcodis

Un homme, Sotigui, promet à un vieux compagnon de sauver sa petite-fille, Dokamisa frappée d'amnésie et atteinte d'une maladie mortelle. Il l'emmène dans un voyage curatif, excentrique et joyeux qui les conduit jusqu'à Ouagadougou en passant par Le Cap, Berlin, le Mali, la Belgique... Sur cette route pleine de surprises ils croisent des gens remarquables et lumineux, des ignorants, des idées reçues, quelques créatures fabuleuses et un texte enfoui dans la mémoire d'un continent et révélant un



secret jusque-là bien gardé : l'Afrique a quelque chose à nous dire. Projection en présence des réalisateurs.

**LEOFORIO**, de Shu Aiello et Catherine Catella (2019)**1<sup>er</sup> mars 2023**, 19h30

La Traverse | par l'Association Solidaire avec la Grèce

Ils s'appellent John Papas, Fanis Vasilis, Yorgo Meimaris. Ils sont chauffeurs de bus à la KTEL. La KTEL est une coopérative qui défie la crise. Elle pratique l'égalité des salaires, les assemblées démocratiques et garde une bonne santé financière. Elle est le cordon ombilical qui relie les villages enclavés. Par la grâce d'une compagnie de bus pas comme les autres, nous voyageons dans la Grèce d'aujourd'hui. Projection en VOSTR.

**INFERNO IN PARADISO**, de Tiziana Caminada (2022)**5 avril 2023**, 19h30

La Traverse | par l'Association MQP

Non, que cela soit dit d'emblée: ce n'est pas encore un documentaire sur la pollution! C'est un film qui donne la parole à qui paie de sa vie, de sa santé les conséquences de la pollution. Tout est parti d'un livre sorti en Suisse: « Salento destination cancer ». On y raconte que dans le talon de la botte de l'Italie, au pays des oliviers centenaires et de la diète méditerranéenne, c'est devenu un enfer: l'air, la terre et l'eau du Salento sont empoisonnés et les cancers ont augmenté de 40% en 10 ans. Les enfants meurent de leucémie et de tumeur au cerveau (+51%) Les hydrocarbures, la dioxine et le glyphosate sont tous de la partie. Le confort et le profit du nord de l'Europe a transformé ce Sud en poubelle géante à tel point que ses



habitant-es en meurent. Les oliviers aussi meurent par milliers: un avertissement aux humains? Avec Giovanni, l'auteur Italo-Suisse du livre « On est descendu du Nord au Sud », comme les déchets, pour constater l'ampleur des dégâts humains et environnementaux. Mais surtout pour rencontrer et écouter celles et ceux qui vivent cet enfer et voir comment ils/elles pensent s'en sortir. Projection en présence de la réalisatrice (VOSTFR).

**JOINT SECURITY AREA**, de Chan-Wook Park (2000)**10 mai 2023**, 19h30

La Traverse | par l'Association PSR

A la suite d'une fusillade dans la Zone Commune de Sécurité (Joint Security Area) séparant les deux Corées: deux soldats de l'armée nord-coréenne sont retrouvés morts. Cette affaire donne lieu à un incident diplomatique majeur entre les deux pays. Afin que la situation ne dégénère pas, une jeune enquêtrice suisse est chargée de mener les auditions des soldats qui étaient en poste... Elle se rend très vite compte que les

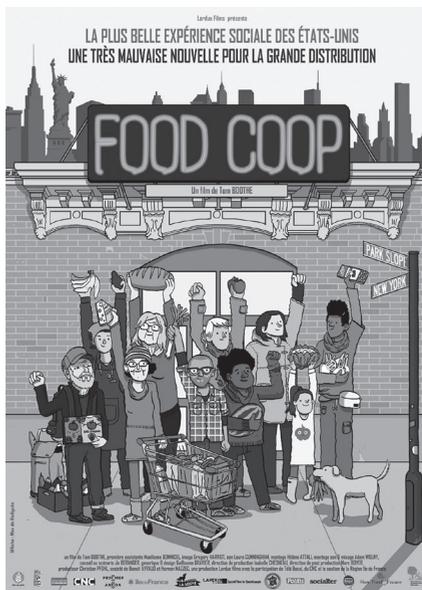


divers témoignages rendent l'enquête complètement indémêlable... Que s'est-il vraiment passé, ce soir-là, entre les soldats des deux Corées, dans la Zone Commune de Sécurité ? Projection en VOSTR.

## FOOD COOP, de Tom Boothe (2016)

21 juin 2023, Horaire et lieu à définir |  
par l'Association Square Monthoux

En pleine crise économique, dans l'ombre de Wall Street, une institution qui représente une autre tradition américaine est en pleine croissance. C'est la coopérative alimentaire de Park Slope, un supermarché autogéré où 16'000 membres travaillent trois heures par mois pour avoir le droit d'y acheter les meilleurs produits alimentaires dans la ville de New York aux prix on ne peut moins chers. Projection en VOSTR.



Le ciné-club PâKino...



**Salle de spectacles**

Le Onze  
11 rue du Môle | 1201 Genève  
T: 022 909 88 93/94  
site web: [www.mqpaquis.ch](http://www.mqpaquis.ch)  
FB + instagram: @mqpaquis



Graphisme & illustrations: Sulaxna Kurbet | instagram: @sulu.design

